

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка
и методики его преподавания

**Дискурсивный анализ немецких текстов публицистического жанра
(на примере комментариев немецкой прессы)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 421 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранный (немецкий) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Тимофеевой Анны Юрьевны

Научный руководитель
доцент кафедры нем. языка
и методики его преподавания,
канд. пед. наук

Е.А. Елисеева

Зав. кафедрой
канд. филол. наук

Е.В. Полянина

Введение. Публицистику называют летописью современности. Публицистический стиль на современном этапе развития печатных СМИ наиболее оперативно откликается на нужды общества, вбирает и отображает богатство языковых тенденций, составляет открытую зону для языковедческих исследований, чем привлекает внимание многих отечественных и зарубежных ученых, что и обусловило **актуальность** данного исследования.

Объектом исследования является субъективная авторская модальность.

Предметом исследования являются средства выражения субъективной авторской модальности в текстах комментариев немецкой прессы.

Целью данной работы является анализ средств выражения субъективной авторской модальности в текстах комментариев немецкой прессы.

Цель работы определяет основные **задачи** исследования:

- 1) собрать и обобщить теоретический материал по исследуемой проблематике;
- 2) подобрать материалы исследования;
- 3) проанализировать основные средства выражения субъективной авторской модальности в текстах комментариев немецкой прессы.

В работе использовались следующие **методы**: метод сплошной выборки при отборе языковых явлений, дескриптивный метод при описании выявленных особенностей отдельных средств выражения модальности на каждом языковом уровне, структурно-семантический анализ отдельно взятых языковых единиц выражения модальности, метод дискурсивного анализа при описании экстралингвистической ситуации, метод критической лингвистики для выявления скрытых политико-идеологических составляющих текста.

Научная новизна работы заключается в том, что проведен комплексный анализ средств выражения субъективной авторской модальности в текстах комментариев немецкой прессы.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести вклад в

развитие таких областей теории языка, как переводоведение, лингвистика текста, теоретическая грамматика и лексикология.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в теоретических курсах и на практических занятиях.

Материалом исследования послужил корпус примеров, взятых из комментариев немецкой газеты «FAZ» и журнала «Der Spiegel» (95 единиц).

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и списка источников примеров.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались на 69 (6) научной студенческой конференции СГУ имени Н. Г. Чернышевского 14 апреля 2017 года.

Основное содержание работы. В настоящее время дискурсивное направление является сформировавшимся междисциплинарным научным направлением с собственной методикой исследования языкового материала. Существует много подходов к трактовке термина дискурс. Традиционно под ним понимается связный текст, рассмотренный в контексте различных экстралингвистических факторов, с учетом социокультурной ситуации, где данный текст функционирует [2, с. 32].

Под термином публицистический дискурс понимается тип дискурса, обслуживающий широкую область общественных отношений. Посредством данного типа дискурса реализуется функция воздействия языка, с которой часто совмещается функция информативная [4, с. 67].

Публицистический дискурс тесно связан с понятием публицистического стиля - функционального стиля речи, обслуживающего широкую область общественных отношений [1, с. 46]. Что же касается жанров публицистического стиля, то ими являются определенные "относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы" произведений", функционирующих в средствах массовой информации.

Выделяются три группы жанров: информационные, художественно - публицистические и аналитические.

К аналитической группе жанров относятся комментарий, под которым понимается расширение новости с целью ее разъяснения или оценки. Основная задача данного жанра – это передача информации о событии или явлении с авторской оценкой. В данном жанре формируется образ автора, его отношение к описываемым событиям, оценка какой-либо проблемы. Поэтому образ автора тесно связан с категорией модальности, так как именно она способствует выражению мыслей, позиции и мнения автора в тексте.

Модальность – это функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого [3, с. 76]. Согласно традиционной классификации модальность делится на объективную и субъективную. Под объективной модальностью, понимается выражение отношения содержания высказывания к действительности, не зависящей от говорящего. Вторая же подкатегория выражает отношение говорящего к сообщаемому, то есть к содержанию высказывания [3, с. 15].

Как известно, существует большое количество субъективно-модальных значений, которые встречаются на всех уровнях организации текста. Мы провели комплексный анализ средств выражения субъективной авторской модальности на каждом из уровней. Материалом данного исследования послужил корпус примеров, взятых из немецкого журнала „Der Spiegel“ и немецкой газеты „FAZ“, которые освещают актуальные события и проблемы и имеют широкий круг читателей, не только в Германии, но и за рубежом.

Итак, **грамматический уровень** средств выражения субъективной модальности включает в себя синтаксический и морфологический. Средствами выражения субъективной модальности **на синтаксическом уровне** являются инверсия, вводные конструкции, модальные фразы, синтаксические конструкции с усилением отрицания, с многоточием, "мы-высказывания" и „я-высказывания“.

Инверсия – это перестановка слов или словосочетаний, которая нарушает обычный порядок слов или словосочетаний.

„Auf die Flanken des Tieres, die eine Decke schützt, werden laminierte Bilder des Herzens und des Verdauungstrakts geheftet – möglichst dorthin, wo die Organe im Pferdekörper liegen. Später dürfen die Kinder mit einem Stethoskop Viktors Herzschlag abhören“ (7).

Вышеупомянутый прием в приведенном примере использован в обоих предложениях. В первом – он способствует акцентированию внимания читателей на строении тела животного, которое и должны изучить дети. Во втором предложении инверсия практически не меняет смысл высказывания, при этом благодаря ее употреблению предложение связывается по смыслу с предыдущим высказыванием и подчеркивает продолжение действия.

Вводные конструкции — это слова, словосочетания или предложения, с помощью которых говорящий выражает своё отношение к тому, что он сообщает.

„Ehrlich gesagt vermögen nur wenige Politiker das so überzeugend und glaubwürdig zu tun wie Gauck, und viel zu wenige versuchen es überhaupt noch“ (3).

Вводная конструкция «честно говоря» в примере выше выражает скрытую позицию автора по отношению к действиям Йоахима Гауга как политика. И даже без дополнительного контекста мы видим одобрение автором этих действий.

«Die Kosten dafür werden allerdings aller Wahrscheinlichkeit nach nicht ganz gering: Allein für HBO müssen US-Kunden beispielsweise 14,99 Dollar im Monat auf den Tisch legen» (1).

Используя модальную фразу «по всей вероятности» в данном предложении автор пытается придать легкий оттенок ироничности описываемому событию. Комментатор хотел подчеркнуть, что издержки на ассортимент платного телевидения не становятся такими уж не значительными, тем самым акцентируя внимание на проблеме и надеясь, что она все-таки решится.

«Diese Ichbezogenheit ist nicht überraschend: Hier wächst die Jugend heran, die die Kultusministerkonferenz schuf. **Denn** die bildungspolitischen Maßnahmen zum Qualitätsausbau der Kitas haben dazu geführt, dass unsere Kleinkinder zu Ichlingen erzogen werden» (2).

В данном примере мы наблюдаем разрыв, т.е. присутствие синтаксической конструкции, в которой сочинительный союз *denn* стоит после точки. Данным приемом автор решил сразу 2 задачи: во-первых, избежал сложной для прочтения конструкции, во-вторых, акцентировал внимание на проблеме воспитания детей.

В русском языке часто используются средства для усиления отрицания. В немецком языке, как в разговорной речи, так и на письме, тоже употребляются различные «усилители», доводящие отрицание до абсолюта.

«*Er präsentierte sich – obgleich in der Partei **nicht im Geringsten** verankert – als Republikaner*» (19).

Автор использовал усиление отрицания в данном примере для придания категоричности суждению. Речь в статье идет о президенте США Дональде Трампе, который вступая на пост президента, позиционировал себя как республиканец, хотя совсем не принадлежал к этой партии.

Синтаксические конструкции с многоточием часто используются для выражения авторской позиции в статьях или комментариях. Таким образом автор пытается вести диалог с читателем, предлагает вместе решить какую-либо проблему

„*Was wäre wenn ...*”(8).

Представлен заголовок одной из рубрик статьи, в которой автор описывает предстоящий импичмент Дональда Трампа. Синтаксическая конструкция с многоточием дает понять, что автор предлагает читателю вместе порассуждать. А употребление наклонения показывает, что автор излагает лишь предположение относительно поставленной проблемы.

"Мы-высказывания", „Я-высказывания“ подразумевают использование автором личных местоимений *ich*, *wir*, что ведет к созданию особого типа

повествования. Использование "Мы-высказываний" способствует установлению диалога с читателем, превращению его в соавтора.

«Untreue in Deutschland ist ein strafrechtliches Delikt. Das haben wir spätestens in den letzten Wochen nach dem spektakulären Urteil des Bundesverfassungsgerichts zum Berliner Bankenprozess gelernt...» (5).

Субъективная модальность выражается употреблением местоимения 1-го лица множественного числа wir («мы-высказывание»), что вызывает у читателя чувство доверия к автору, к его мнению («автор - один из нас»).

К основным средствам выражения модальности **на морфологическом уровне** относятся наклонения глаголов и модальные глаголы.

„Die türkische Regierung wolle ihn und seine Bewegung weiter verleumden, so Güllen. Erdogan beschuldigt den Geistlichen auch, als Drahtzieher hinter dem Putsch im Sommer zu stehen“ (6).

В приведенном примере автор употребил конъюнктив для передачи прямой речи в косвенную. Употребление конъюнктива помогает комментатору дистанцироваться от происходящего, передавая ситуацию со слов других, чтобы затем дать им свою оценку.

„Die Ermordung Karlows in Ankara steht einem Interessensausgleich im Weg – also dürfte zum Politikum und schon zum Anlass einer militärischen Konfrontation werden“ (6).

Употребление глагола dürfen в форме dürfte в данном предложении придает высказыванию оттенок предположения. Автор высказывает суждение о том, что убийство посла Андрея Карлова в Анкаре могло бы стать поводом к военной конфронтации.

К средствам выражения субъективной модальности **на лексическом уровне** относятся наречия, модальные частицы и модальные слова. Вместе с тем, на лексическом уровне в качестве средств выражения субъективной модальности выделяется также лексика, несущая в себе негативную, позитивную и модальную оценку.

*„Die türkische Regierung macht den in den USA lebenden Prediger Fetullah Güllen für das Attentat verantwortlich. Dieser meldete sich am Donnerstag zu Wort und wies die Vorwürfe des türkischen Präsidenten Recep Tayyip Erdogan **scharf** zurück“ (6).*

Употребление наречия *scharf* относится к словам турецкого политика Фетхуллага Гюлена. Автор подчеркивает, что политик категорично опроверг обвинения в свою сторону. Комментатор не берется утверждать, правдивы были его слова или нет, он лишь делает акцент на реакции обвиняемого.

Усилительная модальная частица *doch* в следующем примере выражает степень неуверенности говорящего. Автор дистанцируется, передавая действия президента ФРГ Йоахима Гаука.

*„**Doch** listet er auch auf, warum es sich lohnt, diesen deutschen Staat und die vom Zerfall bedrohten „Projekte“ des Westens, so unvollkommen sie sind, mit aller Kraft zu verteidigen und zu verbessern“ (3).*

*„Ich bin der Annahme, dass dieser **"Generation Ich"** Privatleben und persönliches Glück sowie das eigene berufliche Fortkommen wichtiger sind als das Allgemeinwohl und die Politik“ (2).*

В данном предложении словосочетание "Generation Ich" относится к лексике, несущей в себе ярко выраженную негативную оценку, из чего читатель может сделать вывод о позиции автора к заявленной проблеме.

В некоторых случаях мы можем наблюдать **совмещение** грамматических и лексических средств выражения субъективной модальности, что помогает автору точнее передать свое отношение к описываемому событию.

*„**Dass die Studenten später als Lehrer oder Therapeuten solche Warnsignale erkennen, ist ein wichtiges Lernziel. Dulleck und Henkel entscheiden: Nach dieser Kindergruppe hat Lotta Feierabend. **Wahrscheinlich** legt sie sich dann auch ohne „Peng“ gerne ein wenig hin“ (7).***

В приведенном примере инверсия способствует акцентированию внимания читателя на главной учебной цели. А использование вводно-модального слова

wahrscheinlich, которое является маркером значения неуверенности, придает ироничность высказыванию.

На стилистическом уровне субъективная авторская модальность выражается в большинстве своем тропами – иронией, метафорой, эпитетом, метонимией. А также синтаксическими повторами – анафорой и эпифорой. Они используются автором не только для придания большей выразительности тексту комментария, но и для выражения отношения автора к описываемым событиям.

„Russland nimmt Abschied von Botschafter Karlow“ (6).

Цитируемое предложение является заголовком статьи («Россия прощается с посланником Карловым»), где автор использует такое стилистическое средство как метонимия, подразумевая под Россией всех ее жителей. Комментатор стремится показать, что смерть посла стала общим горем для всего русского народа и для того, чтобы подчеркнуть широкую известность посла России, он даже не употребляет его имени.

„Jenke dagegen half kräftig nach mit Farbe für Haare und Bart, Gesichtstuning beim Schönheitschirurgen und einer Stange Geld“ (4).

Метафора „das Gesichtstuning“ в данном предложении представляет собой сложное слово. Вторым его компонентом является лексема, заимствованная из английского языка. Несмотря на то, что этот термин относится к технической сфере, автор производит метафорический перенос на основе сходства между ремонтом автомобиля и походом человека в косметологический салон. Комментатор использует этот прием с определенной целью: тем самым он создает выгодный ему образ повествования, употребляя неожиданные для читателя выражения, которые привлекают его внимания и побуждают к дальнейшему чтению.

„In der Praxis führt das zu einem endlosen Strom an Fragen und Entscheidungen für das einzelne Kind: Wo willst du sitzen? Was willst du spielen? Mit wem willst du spielen? Willst du heute gar nicht spielen?“ (2).

В цитируемом предложении автор использует эпитифору. Эпитифорой является глагол spielen, с помощью которого комментатор стремится показать, что не всегда чрезмерное внимание к каждому ребенку в образовательном процессе может благоприятно отразиться на его воспитании.

Заключение. СМИ называют «пятой властью», поскольку они участвуют во всех сферах жизни общества (политической, социальной, экономической, духовной). Большую часть информации об окружающем мире и событиях в нем среднестатистический человек получает именно из СМИ.

Дискурс СМИ – это сложное коммуникативное явление, нацеленное на формирование общественного мнения, включающее текст как вербализованный результат речи, контекст – ситуативный и социокультурный. Средства массовой информации не только сообщают новости, но и стремятся найти причины происходящих событий, выявить их взаимосвязи, объяснить читателям смысл происходящих событий, оценить влияние на жизнь общества решений власти или заявлений политиков.

Публицистический текст как составная часть публицистического дискурса с позиций коммуникативной стилистики рассматривается как социальное действие адресанта. Тексты СМИ динамичны и современны, они воспринимаются участниками коммуникации в контексте происходящих событий.

Способ подачи информации в публицистическом стиле также имеет свои отличительные черты. Публицистический стиль характеризуется большой эмоциональностью и оценочностью. Информация в публицистических текстах не только описывает факты, но и отражает оценку, мнения, настроения авторов, содержит их комментарии и размышления. В силу этого сложилась достаточно разветвлённая система аналитических жанров, которые со временем модифицируются и пополняются новыми типами.

К аналитической группе жанров относится комментарий, под которым понимается расширение новости с целью ее разъяснения или оценки. Аналитические жанры предполагают не только серьёзное и глубокое

содержание, но и большее разнообразие языковых средств, более высокий уровень владения грамматическими, лексическими, стилистическими средствами языка, которые способствуют манифестации личности автора, его мировоззрения, эмоционального настроения и вместе с тем выполняют коммуникативную функцию воздействия на сознание адресата.

Список использованных источников

1. Бахтин, М. М. Человек в мире слова / под. ред. М. М. Бахтина. – М.: Наука, 1995. – 140 с.
2. Демьянков, В. З. Методы анализа текста: тетради новых терминов / под. ред. В. З. Демьянкова. – М.: ВЦП, 1982. – 90 с.
3. Ермолаева, Л. С. Система средств выражения модальности в современных германских языках. Автореф. канд. дисс. – М., 1983. – 30 с.
4. Ленкова, Т. А. К проблеме публицистического стиля и письменного дискурса СМИ / под. ред. Т. А. Ленковой. – Челябинск: Вестник Челябинского государственного университета, 2010. – Вып. № 43. – С. 94 - 97.

Список источников примеров

1. Hein, T. Mattscheiben-Angriff: Amazon will Pay-TV-Angebot nach Deutschland bringen (Update) [электронный ресурс] режим доступа: <http://www.faz.net/prime/938-angriff-amazon-pay-tv-angebot-deutschland.html> (дата обращения: 12.02.2017 г.)
2. Keller, H. Me, myself and I [электронный ресурс] режим доступа: <http://www.faz.net/2014/48/kinder-erziehung-egoismus-entwicklungspsychologie.html> (дата обращения: 20.02.2017 г.)
3. Kohler, B. Gaucks Gegengift [электронный ресурс] режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/politik/joachim-gauck-zeigt-in-rede-sorge-um-deutschland-kommentar-14690310.html> (дата обращения: 17.02.2017 г.)

4. Kuper, S. Der Preis dafür war mir persönlich zu hoch [электронный ресурс] режим доступа: <http://www.faz.net/politik-der-preis-dafur-war-mir-persoenlich-zu-hoch.html> (дата обращения: 15.01.2017 г.)

5. Maier, F. Die deutsche Untreue [электронный ресурс] режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/ex-spitzenmanager-thomas-middelhoff-untreue-13268194.html> (дата обращения: 14.03.2017 г.)

6. Schender, D. Russland nimmt Abschied von Botschafter Karlow. [электронный ресурс] режим доступа: <http://www.faz.net/politik/attentat-in-istanbul-russland-nimmt-abschied-von-botschafter-karlow-1.3306730.html> (дата обращения: 05.03.2017 г.)

7. Zocke, S. Pfötchen geben im Klassenzimmer [электронный ресурс] режим доступа: <http://www.faz.net/aktuell/rhein-main/paedagogik-mit-tieren-in-der-grundschule-14860516.html> (дата обращения 25.02.2017 г.)

8. Zucker, M. Trump – Blick hinter das Impeachment possible [электронный ресурс] режим доступа: <https://www.spiegel.de/kolumnen/spahns-spitzwege/trump-blick-hinter-das-impeachment-possible.html> (дата обращения: 25.05.2017 г.)